

Misera, non credea

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XIX ottava 106

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie - i Po -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

Mi - se - ra, non cre - dea ch'a gli oc - chi mie -

5

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len - tier tor -

tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so.

i Po - tes - si in al - cun tem - po es - ser noi - o - so. Or cie - ca far - mi vo - len -

10

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi -

tier tor - re - i Per non ve - der - ti e ri - guar - dar non o - so. Ohi - mè

15

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam - ma o-ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam - ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

mè Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol-ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

Ohi-mè da gli oc-chi già sí dol - ci e re - i O-ve è la fiam-ma o - ve è il bel lu-me a-sco -

6
2

20

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

- so? il bel ver-mi-glio O-ve è fug-gi-to? O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

so? De le fio-ri-te guan-cie il bel ver-mi - glio O-ve è fug-gi-to? o-ve è il se-ren del ci - glio?

Misera, non credea ch'a gli occhi miei
 Potessi in alcun tempo esser noioso.
 Or cieca farmi volentier torrei
 Per non vederti, e riguardar non oso.
 Oimè de' lumi già sí dolci e rei
 Ov' è la fiamma? ov' è il bel raggio ascoso?
 De le fiorite guance il bel vermiglio
 Ov' è fuggito? ov' è il seren del ciglio?

Tasso, Canto XIX ottava 106

I never thought that to mine eyes, my dear,
 Thou couldst have grievous or unpleasant been;
 But now would blind or rather dead I were,
 That thy sad plight might be unknown, unseen!
 Alas! where is thy mirth and smiling cheer?
 Where are thine eyes' clear beams and sparkles sheen?
 Of thy fair cheek where is the purple red,
 And forehead's whiteness? are all gone, all dead.

Edward Fairfax translation (1600)